Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie umył swoją twarz i wyszedł, opanował się i powiedział: Podajcie posiłek! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem umył twarz i powrócił. Opanowany zarządził: Podajcie posiłek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem umył swoją twarz, wyszedł i gdy się opanował, powiedział: Kładźcie chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem umywszy twarz swoję, wyszedł zasię, i wstrzymał się, i rzekł: Kładźcie chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię umywszy twarz wyszedł, i wstrzymał się, i rzekł: Kładźcie chleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zaś, obmywszy twarz, wyszedł i usiłując panować nad sobą, wydał rozkaz: Niech podadzą posiłek! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem umył twarz swoją i wyszedł, a gdy opanował się, rzekł: Podajcie posiłek! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem umył twarz, wyszedł, a gdy się opanował, rozkazał: Podajcie posiłek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem obmył twarz, wyszedł i starając się panować nad sobą polecił: „Wnieście posiłek!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem obmył twarz i wszedł, a starając się panować nad sobą, wydał polecenie: - Podajcie posiłek! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umył twarz i wyszedł. Opanował się i powiedział: Podajcie posiłek! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помивши лице, вийшовши, здержався і сказав: Покладіть хліби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy umył swą twarz wyszedł, przezwyciężył się oraz powiedział: Podajcie chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem obmył twarz i wyszedł, i opanowując się, rzekł: ”Podajcie posiłek”. |